

世界童话名著精品

彩图 注音

18个机灵鬼与笨蛋的童话



世界童话名著精品

18个机灵鬼与笨蛋的童话

彩图 注音

江苏工业学院图书馆
藏书章

编译 陈 浩

绘图 黄培培



济南出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

18 个机灵鬼与笨蛋的童话 / 康瑛编译. - 济南: 济南出版社, 2001. 1

(世界童话名著精品)

ISBN 7-80629-578-X

I. 1... II. 康... III. 童话-作品集-世界

IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 81622 号

济南出版社出版发行

(济南市经七路 251 号 邮编: 250001)

四川省自然资源研究所印刷厂印刷

2001 年 1 月第 1 版

2001 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1 / 32

印张: 40

字数: 300 千字

印数 1 - 10000(套)

定价: 12.00 (单册)

120.00(全套)

(如有倒页、缺页、白页, 直接与印刷厂调换)



会开饭的桌子 1

渔夫、魔鬼和四色鱼 14

国王与农家女 30

聪明先生和笨先生 36

三只金苹果 41



机灵鬼的故事 46

机智的巴尔达 50

公主的谜语 56

六个走遍天下的男子汉 61



MANIP4 / OP



好买卖 70

聪明的伊尔塞 77

“天堂来的客人” 84

小裁缝和熊 90

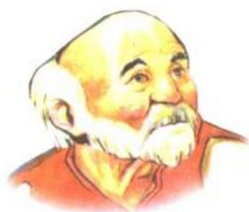
聪明的宝石匠 95

金鹅 99

六个傻瓜 107

骗子上当 112

傻子伊凡鲁什卡 118





原著 [德国] 格林

cóng qián yǒu gè qióng cái fēng yǒu sān gè ér zǐ hé yì zhī shān
从前有个穷裁缝，有三个儿子和一只山
yáng shān yáng yòng nǎi zhī yǎng huó zhe zhè jiā rén sān gè ér zǐ lún
羊。山羊用奶汁养活着这家人，三个儿子轮
liú wèi yǎng zhe tā yì tiān dà ér zǐ bǎ shān yáng qiān dào fén dì
流喂养着它。一天，大儿子把山羊牵到坟地，
nà er zhǎng zhe mào shèng de lǜ cǎo shān yáng chī de kāi xīn jí le
那儿长着茂盛的绿草，山羊吃得开心极了。





huí jiā de shí hòu tā wèn shān yáng nǐ chī bǎo le ma shān
回家的时候，他问：“山羊，你吃饱了吗？”山

yáng huí dá shuō chī bǎo le dà ér zǐ bǎ yáng qiān huí yáng juàn
羊回答说：“吃饱了。”大儿子把羊牵回羊圈，

lǎo cái fēng wèn hào hái zǐ shān yáng chī bǎo le ma
老裁缝问：“好孩子，山羊吃饱了吗？”

chī bǎo le dà ér zǐ huí dá cái fēng yǒu xiē bú fàng
“吃饱了！”大儿子回答。裁缝有些不放

xīn jiù zǒu jìn yáng juàn wèn nà shān yáng shān yáng nǐ chī bǎo le
心，就走进羊圈，问那山羊：“山羊，你吃饱了

ma shān yáng huí dá nà ér méi yǒu yì gēn cǎo nǐ ér zǐ
吗？”山羊回答：“那儿没有一根草，你儿子

zhī zhī xiǎo hú pǎo wǒ de dù ér gū gū jiào zěn me néng shuō chī
只知瞎胡跑。我的肚子咕咕叫，怎么能说吃

de bǎo cái fēng qì huài le yòng chǐ zi bǎ dà ér zǐ chōu le yì
得饱？”裁缝气坏了，用尺子把大儿子抽了一

dùn bǎ tā dǎ pǎo le
顿，把他打跑了。

dì èr tiān èr ér zǐ bǎ shān yáng qiān dào zhǎng mǎn qīng cǎo de
第二天，二儿子把山羊牵到长满青草的

tíng yuàn shān yáng bǎ nà ér de cǎo dōu chī wán le gāi huí jiā shí
庭院。山羊把那儿的草都吃完了。该回家时，

èr ér zǐ wèn shān yáng nǐ chī bǎo le ma shān yáng huí dá
二儿子问：“山羊，你吃饱了吗？”山羊回答

dào dù zi chī de bǎo bǎo de
道：“肚子吃得饱饱的。”

èr ér zǐ bǎ yáng shuān hǎo hòu jìn le jiā cái fēng wèn hào
二儿子把羊拴好后，进了家。裁缝问：“好

hái zǐ shān yáng chī bǎo le ma chī bǎo le èr ér zǐ huí
孩子，山羊吃饱了吗？”“吃饱了！”二儿子回

dá cái fēng hái shì bú fāng xīn yòu zǒu jìn yáng juàn qù wèn shān
答。裁缝还是不放心，又走进羊圈，去问山

yáng shān yáng nǐ chī bǎo le ma shān yáng huí dá nà ér
羊：“山羊，你吃饱了吗？”山羊回答：“那儿

méi yǒu yì gēn cǎo nǐ ér zǐ zhī zhī xiǎo hú pǎo wǒ de dù zi gū
没有一根草，你儿子只知瞎胡跑。我的肚子咕



gū jiào zěn me néng
咕叫，怎么能

shuō chī de bǎo
说吃得饱？”

cái fēng tīng hòu
裁缝听后

gèng jiā shēng qì dà
更加生气，大

shēng hǎn dào nǐ
声喊道：“你

mēn jīng gǎn ràng zhè zhī
们竟敢让这只

kě ài de xiǎo shān
可爱的小山

yáng ái è huí
羊挨饿！”回

jiā hòu tā yòng chǐ zi
家后他用尺子

hěn hěn de chōu dǎ èr
狠狠地抽打二

ér zi bǎ tā gǎn
儿子，把他赶

chū le jiā mén dì
出了家门。第

sān tiān xiǎo ér zi
三天，小儿子

wèi le bǎ gōng zuò gàn hǎo jiù bǎ yáng lǐng dào zhǎng de zuì hǎo de qīng
为了把工作干好，就把羊领到长得最好的青

cǎo cóng zhōng ràng tā chī le gè gòu gāi huí jiā shí xiǎo ér zi wèn
草丛中，让它吃了个够。该回家时，小儿子问

shān yáng wèi nǐ zhēn chī bǎo le ma shān yáng huí dá dào
山羊：“喂，你真吃饱了吗？”山羊回答道：

zhēn chī bǎo le
“真吃饱了。”

xiǎo ér zi bǎ shān yáng shuān hǎo hòu duì fù qīn shuō yáng ér
小儿子把山羊拴好后，对父亲说：“羊儿





chī de bǎo bǎo de cái feng hái shì bú tài fàng xīn yòu qù wèn shān
吃得饱饱的！”裁缝还是不太放心，又去问山

yáng shān yáng nǐ zhēn de chī bǎo le ma nà shān yáng yòu shuō
羊：“山羊，你真的吃饱了吗？”那山羊又说

méi chī bǎo cái feng bó rán dà nù méi tóu méi nǎo de bǎ xiǎo ér zǐ
没吃饱。裁缝勃然大怒，没头没脑地把小儿子

yě gěi dǎ pǎo le
也给打跑了。

dì sì tiān tā jué dìng qīn zì qù fàng yáng le tā bǎ shān
第四天，他决定亲自去放羊了。他把山

yáng dài dào mù chǎng shàng ràng tā chī zuì hǎo chī de cǎo bàng wǎn
羊带到牧场上，让它吃最好吃的草。傍晚，

tā wèn shān yáng chī de zěn me yàng shān yáng huí dá dào “chī de fēi
他问山羊吃得怎么样，山羊回答道：“吃得非

cháng hǎo cái feng bǎ shān yáng shuān hǎo hòu yòu wèn shān yáng nǐ
常好。”裁缝把山羊拴好后，又问山羊：“你

jīn tiān chī bǎo le méi yǒu shān yáng shuō “wǒ gēn běn jiù méi chī
今天吃饱了没有？”山羊说：“我根本就没吃





bào cái feng tīng de dāi ruò mù jī zhè cái huǎng rán dà wù zhī dào
 饱。”裁缝听得呆若木鸡，这才恍然大悟，知道

shàng le shān yáng de dàng wéi qū le sān gè ér zǐ qì de mǎ dào
 上了山羊的当，委屈了三个儿子，气得骂道：

wǒ yào ràng nǐ zhè ge diǎn dǎo hēi bái de jiā huocháng cháng wǒ de lì
 “我要让你这个颠倒黑白的家伙尝尝我的厉

hài tā zhuō zhù shān yáng de tóu wǎng shàng miàn mǒ shàng féi zǎo yòng
 害。”他捉住山羊的头，往上面抹上肥皂，用

jiǎn dāo bǎ yáng tóu tì de liú guāng rán hòu yòng pí biǎn bǎ shān yáng dǎ
 剪刀把羊头剃得溜光，然后用皮鞭把山羊打

pǎo le
 跑了。

kě lián de cái
 可怜的裁

feng gū dān de dāi zài
 缝孤单地待在

wū zi lǐ tā shì duō
 屋子里，他是多

me sī niàn tā de hái
 么思念他的孩

zi men a
 子们啊！

cái feng de dà ér
 裁缝的大儿

zi chū zǒu hòu gēn zhe
 子出走后，跟着

yí wèi yǒu míng de mù
 一位有名的木

jiāng zuò huó tā shí
 匠做活。他十

fēn qín kěn hěn shòu mù
 分勤恳，很受木



jiāng de xǐ ài chū shī hòu mù jiāng sòng gěi tā yí gè shén qí de
 匠的喜爱。出师后，木匠送给他一个神奇的

xiǎo mù zhuō zhǐ yào shuō xiǎo zhuō zi kuài kāi fàn jiù néng dé
 小木桌，只要说：“小桌子，快开饭！”就能得



dào fēng shèng de fàn cài tā chū zǒu yí duàn shí jiān hòu jiù xiǎng huí
到丰盛的饭菜。他出走一段时间后，就想回

jiā qù kàn kàn zì jǐ de fù qīn
家去，看看自己的父亲。

tú jīng yì jiā kè diàn shí tā zhù le jìn qù lǚ kè men duì
途经一家客店时，他住了进去。旅客们对

tā hěn rè qíng tā wèi le bào dá jiù wèi tā men jiào le yì zhuō fēng
他很热情，他为了报答，就为他们叫了一桌丰

shèng de fàn cài bù xiǎng zhè jiā diàn zhǔ hěn tān lán chèn xiǎo mù jiāng
盛的饭菜。不想这家店主很贪婪，趁小木匠

shuì jiào shí yòng zì jiā de xiǎo mù zhuō huàn diào le tā de shén qí mù
睡觉时，用自家的小木桌换掉了他的神奇木

zhuō
桌。

xiǎo mù jiāng bù xiǎo de zì jǐ de xiǎo mù zhuō bèi diào huàn le hái
小木匠不晓得自己的小木桌被调换了，还

shì bēi zhe tā huí dào jiā zhōng cái féng jiàn dà ér zǐ hǎo duān duān de
是背着它回到家中。裁缝见大儿子好端端地

huí lái shí fēn gāo xìng xiǎo mù jiāng bù jīn shuō zì jǐ chū le shī
回来，十分高兴。小木匠不仅说自己出了师，

ér qiě yǒu le yì zhī shén qí de xiǎo mù zhuō tā ràng fù qīn qīng lái
而且有了一只神奇的小木桌。他让父亲请来

xǔ duō qīn qī zhǔn bèi hǎo hǎo kuān dài tā men bù xiǎng xiǎo mù zhuō
许多亲戚，准备好款待他们。不想小木桌

shī líng le qīn qī men bǎ xiǎo mù jiāng hǎo yì dùn cháo fěng biàn è zhe
失灵了，亲戚们把小木匠好一顿嘲讽，便饿着

dù zi huí jiā le
肚子回家了。

èr ér zǐ zài yì jiā mò fāng dāng xué tú chū shī hòu lǎo bǎn
二儿子在一家磨坊当学徒。出师后，老板

sòng gěi tā yì tóu lú shuō nǐ zhǐ yào ràng lú zhàn zài yì kuài bái
送给他一头驴，说：“你只要让驴站在一块白

bù shàng shuō hǎo lú ér xià qián ba zhè lú ér jiù huì gěi nǐ
布上，说‘好驴儿，下钱吧！’这驴儿就会给你

lā chū jīn bì lái tā yì shì yàn guǒ rán bù jiǎ měi dāng tā
拉出金币来。”他一试验，果然不假。每当他





xū yào qián shí , zhè tóu lú jiù huì wèi tā lā chū jīn bì lái 。 tā dào
需要钱时，这头驴就会为他拉出金币来。他到
shì jiè gè dì lǚ xíng hòu , jiù xiǎng huí jiā kàn kàn fù qīn , huò xǔ néng
世界各地旅行后，就想回家看看父亲，或许能
yù shàng gē ge hé dì dì 。
遇上哥哥和弟弟。

zài huí jiā de lù shàng , tā zhèng qiǎo lù guò gē ge zhuō zi bèi
在回家的路上，他正巧路过哥哥桌子被
huàn de nà jiā kè diàn 。 tā zài diàn lǐ yào le hǎo duō fàn cài , chī
换的那家客店。他在店里要了好多饭菜，吃
bǎo hē zú zhī hòu , cái fā xiàn qián méi dài gòu 。 yú shì , tā cóng diàn
饱喝足之后，才发现钱没带够。于是，他从店
zhǔ nà ér jiè le kuài bái bù , jìn le shéng kǒu péng , ràng lú ér lā
主那儿借了块白布，进了牲口棚，让驴儿拉
chū xǔ duō jīn bì 。 bù xiǎng zhè yī qiè dōu ràng jiǎo huàn de diàn zhǔ kàn
出许多金币。不想这一切都让狡猾的店主看
zài yǎn lǐ , zài bàn yè yòu diào huàn le èr ér zǐ de lú 。
在眼里，在半夜又调换了二儿子的驴。



èr ér zǐ huí dào jiā zhōng , cái fēng xǐ shàng méi shāo , jiù wèn :
二儿子回到家中，裁缝喜上眉梢，就问：

ér zǐ nǐ zài wài miàn xué huì le shén me wǒ dāng le mò fāng
“儿子，你在外面学会了什么？”“我当了磨坊
shī fu ér qiè yǒu yī tóu lú yào lú gàn shén me cái fēng shuō
师傅，而且有一头驴。”“要驴干什么？”裁缝说，
wǒ jué de hái bù rú yì zhī yáng hào
“我觉得还不如一只羊好！”

fù qīn zhè shì yī tóu shén qí de lú a tā néng wèi wǒ
“父亲，这是一头神奇的驴啊！它能为我
men lā chū jīn bì de qǐng nín bǎ qīn qī men dōu qǐng lái wǒ yào ràng
们拉出金币的，请您把亲戚们都请来，我要让
tā men gè gè dōu chéng wéi fù rén
他们个个都成为富人。”

cái fēng dāng jí bǎ suǒ yǒu de qīn qī dōu qǐng lái ràng èr ér zǐ
裁缝当即把所有的亲戚都请来，让二儿子
dāng zhòng biǎo yǎn tā zài wū zi zhōng jiān pū shàng yī kuài bù ràng
当众表演。他在屋子中间铺上一块布，让

18个机灵鬼与笨蛋的童话



lú zǐ zài shàng miàn lā jīn bì bù xiǎng lā chū de què shì fèn biàn
驴子在上面拉金币，不想拉出的却是粪便。

èr ér zǐ xiū de wú dì zì róng xiǎo de zì jǐ de lù bèi rén diào
二儿子羞得无地自容，晓得自己的驴被人调

huàn le zhǐ hǎo xiàng qīn qī men dào qiàn zhè xiē rén chéng xìng ér
换了，只好向亲戚们道歉。这些人乘兴而

lái bài xìng ér qù hái miǎn bù le xī luò tā jǐ jù
来，败兴而去，还免不了奚落他几句。

xiǎo ér zǐ zài xuán gōng shī fu nà er xué tú chū shī zhī hòu
小儿子在旋工师傅那儿学徒，出师之后，

shī fu sòng gěi tā yí gè kǒu dai shuō zhè lǐ miàn yǒu yì gēn gùn
师傅送给他一个口袋，说：“这里面有一根棍

zi yào shì yǒu rén shāng hài nǐ nǐ jiù shuō gùn zi tiào chū
子，要是有人伤害你，你就说：‘棍子，跳出

lái ! tā jiù huì bǎ rén dǎ de luò huā liú shuǐ rán hòu nǐ zài
来！’它就会把人打得落花流水。然后，你再

shuō gùn zi huí qù ba tā jiù huì huí dào kǒu dai lǐ
说：‘棍子，回去吧！’它就会回到口袋里





qù
去。”

xiǎo ér zǐ zhōu yóu shì jiè cóng wèi shòu guò shén me rén de shāng
小儿子周游世界，从未受过什么人的伤

hài yīn wèi tā yǒu yí gè shén qí de kǒu dai hòu lái tā xiǎng huí
害，因为他有一个神奇的口袋。后来，他想回

jiā kàn wàng fù qīn jiù cháo jiā lǐ zǒu qù bàng wǎn tā lái dào liǎng
家看望父亲，就朝家里走去。傍晚，他来到两

gè gē ge bèi dào de lǚ diàn gù yì xiàng diàn zhǔ xuàn yào zì jǐ shén
个哥哥被盜的旅店，故意向店主炫耀自己神

qí de kǒu dai yīn wèi liǎng gè gē ge xiě xìn gào su tā shuō zhè ér
奇的口袋。因为两个哥哥写信告诉他说这儿

de diàn zhǔ tōu huàn le tā men de zhuō zi hé lú zi
的店主偷换了他们的桌子和驴子。

tān lán de diàn zhǔ guǒ rán shàng dāng le tā chèn yè shēn rén jìng
贪婪的店主果然上当了。他趁夜深人静

shí qù tōu xiǎo ér zǐ de kǒu dai bú liào duì fāng què méi shuì zháo zhǐ
时去偷小儿子的口袋，不料对方却没睡着，只

tīng tā dà hǎn yī shēng gùn zi kuài chū lái nà gēn gùn zi jiù
听他大喊一声：“棍子，快出来！”那根棍子就

cóng kǒu dai lǐ tiào chū lái pī tóu gài nǎo de zài diàn zhǔ shēn shàng chōu
从口袋里跳出来，劈头盖脑地在店主身上抽

dǎ dǎ de tā pí kāi ròu zhàn guǐ kū láng hǎo zhè shí xiǎo ér
打，打得他皮开肉绽、鬼哭狼嚎。这时，小儿

zi jiù wèn nǐ zhè gè tān cái de jiā huò hái tōu le lǚ kè shén
子就问：“你这个贪财的家伙，还偷了旅客什

me dōng xī
么东西？”

nǐ zhǐ yào ràng zhè gùn zi huí qù diàn zhǔ shuō wǒ jiù
“你只要让这棍子回去，”店主说，“我就

bǎ néng biàn fàn cài de zhuō zi hé néng lā chū jīn bì de lú sòng gěi
把能变饭菜的桌子和能拉出金币的驴送给

nǐ tā men dōu shì wǒ tōu huàn bié rén de
你。它们都是我偷换别人的。”

dì èr tiān zǎo chen xiǎo ér zǐ dài zhe zhuō zi hé lú zi huān
第二天早晨，小儿子带着桌子和驴子欢





huān xǐ xǐ de huí jiā le cái feng jiàn dào jiǔ bié de ér zǐ gāo
 欢喜喜地回家了。裁缝见到久别的儿子，高
 xìng jí le jiù wèn ér zǐ xué le shén me shǒu yì dài huí lái shén me
 兴极了，就问儿子学了什么手艺，带回来什么
 dōng xī wǒ chéng le xuán gōng ér qiě yǒu yí gè shén qí de dài
 东西。“我成了旋工，而且有一个神奇的袋
 zi yào gè dài zi zuò shén me yòng cái feng shuō wǒ zuò
 子。”“要个袋子做什么用？”裁缝说，“我做
 guò xǔ duō kǒu dai kě tā men zhǐ néng zhuāng dōng xī què bù néng biàn
 过许多口袋，可它们只能装东西，却不能变
 dōng xī chū lái ”
 东西出来。”

zhè gè kǒu dai kě shì wǒ de bǎo hù shén a tā bù jīn bǎo
 “这个口袋可是我的保护神啊！它不仅保
 hù zhe wǒ hái bǎ wǒ gē ge diū shī de xiǎo mù zhuō hé lǘ zǐ dōu
 护着我，还把我哥哥丢失的小木桌和驴子都
 zhǎo huí lái le bà ba qǐng nín bǎ qīn qī men dōu jiào lái wǒ yào
 找回来了。爸爸，请您把亲戚们都叫来，我要



ràng tā men dà kāi yǎn jiè 。 cái fēng jìn guǎn bú tài xiāng xìn dàn hái
让他们大开眼界。”裁缝尽管不太相信，但还
shì qǐng lái le qīn qī bìng jiào huí le chū wài dǎ gōng de liǎng gè ér
是请来了亲戚，并叫回了出外打工的两个儿
zi 。 zhè xià cái fēng de xiǎo wū lǐ kě rè nao le
子。这下，裁缝的小屋里可热闹了。

èr ér zǐ zài wū zhōng jiān pū shàng yí kuài bái bù , bǎ lú zi
二儿子在屋中间铺上一块白布，把驴子
lā shàng qù rán hòu shuō : hǎo lú ér xià qián ba zhī jiàn jīn
拉上去，然后说：“好驴儿，下钱吧！”只见金
bì xiàng xià yǔ shì de sā zài bái bù shàng qióng qīn qī men fēng yōng ér
币像下雨似的撒在白布上，穷亲戚们蜂拥而
shàng shǐ jìn de jiǎn zhe zhí dào tā men lèi de jiǎn bú dòng shí jīn
上，使劲地拣着。直到他们累得拣不动时，金
bì hái zài bù tíng de luò zhe
币还在不停地落着。

dà ér zǐ jiàn rén men jiǎn lèi le jiù qǔ chū xiǎo mù zhuō biàn
大儿子见人们拣累了，就取出小木桌，变
chū qīn qī men cóng wèi jiàn guò de shān zhēn hǎi wèi tā men shǐ jìn chī
出亲戚们从未见过的山珍海味。他们使劲吃
yé méi chī wán jiù dài huí jiā jì xù chī cóng cǐ cái fēng tíng xià
也没吃完，就带回家继续吃。从此，裁缝停下
le shǒu zhōng de huó jì gēn zhe sān gè ér zǐ guò qǐ le měi hǎo de
了手中的活计，跟着三个儿子过起了美好的
shēng huó
生活。

zhì yú nà zhī bèi tì chéng guāng tóu de shān yáng zài yě bù gǎn
至于那只被剃成光头的山羊，再也不敢
jiàn rén zuān jìn yí gè hú lì dòng lǐ hú lì huí jiā hòu bèi shān
见人，钻进一个狐狸洞里。狐狸回家后，被山
yáng nà shuāng dà yǎn xià pǎo le tā qù qiú zhù dà hēi xióng dà hēi
羊那双大眼吓跑了，他去求助大黑熊。大黑
xióng cóng dòng kǒu cháo lǐ miàn kàn zhī jiàn yí duì huǒ hóng de yǎn jīng shǎn
熊从洞口朝里面看，只见一对火红的眼睛闪
shǎn fā guāng xià de diào tóu jiù pǎo yǐ wéi shì yāo guài xiǎo mì fēng
闪发光，吓得掉头就跑，以为是妖怪。小蜜蜂

